

马来 西亚

民间故事

MALAIXIYA MINJIAN GUSHI

主编 季羨林 本册主编 吴宗玉



东方民间故事

精品

评注丛书

辽宁少年儿童出版社

马来 西亚

民间故事

MALAIXIYA MINJIAN GUSHI

本册主编 吴宗玉



辽宁少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

马来西亚民间故事/本册主编吴宗玉. - 沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2001.5

(东方民间故事精品评注丛书/丛书主编季羨林)

ISBN 7-5315-3119-4

I. 马… II. 吴… III. 民间故事-作品集-马来西亚
IV. I338.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 59809 号

辽宁少年儿童出版社出版、发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳新华印刷厂印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1/32 字数: 221 千字 印张: 10 插页: 2

印数: 1—2 000 册

2001 年 5 月第 1 版

2001 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑: 亓鑫铭

封面设计: 缪 惟

美术编辑: 徐 鹤

版式设计: 黄金娣

责任校对: 佟 伶 赵志克

ISBN 7-5315-3119-4/I·379 定价: 16.00 元

序

季彥林

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分为东西两大

部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界

上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多仅次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者 Th. Benfey 几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000.4.2

前 言

马来西亚是一个历史悠久的国家。中国史书记载，早从公元2世纪起，马来半岛上的盘盘、丹丹、狼牙修、赤土等王国就已与中国有友好交往。

马来西亚分东西两部分。东马来西亚位于加里曼丹岛北部，而西马来西亚位于马来半岛。世界上著名的马六甲海峡就位于马来半岛的西南部，因此从古时起，马来半岛的战略地位就十分重要。早期从太平洋到印度洋、大西洋的交通要道是马来半岛北部的克拉地峡，当时有不少印度商人活跃在克拉地峡，因此马来半岛北部早期受印度文化影响较深。印度的两大史书《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》相继传入马来西亚，至今马来西亚皮影戏上演的神话传说大部分取材于上述两大史书，它已成为马来西亚民间文学的一个重要组成部分。但由于本丛书的印度民间故事分册必然要介绍罗摩衍那和摩诃婆罗多，因此本书就不再把它列入马来西亚民间故事加以介绍了。

以后随着海运事业的发展，马六甲海峡就逐步取代克拉地峡成为东西方的交通要道。从此，马六甲成为一

个著名的国际贸易城市。中国、印度、阿拉伯、波斯的许多商人聚集于此，与此同时他们也带来了各自的民族文化。公元 15 世纪是马六甲王国的鼎盛时期，伊斯兰教成为国教，经济的繁荣带动了文化的发展。马来西亚的民间故事既有印度神仙的化身（如有关 Dewa, Dewi 的故事），又有伊斯兰先知的影射（如有关 Iskandar, Muhamad 的故事），还有原始拜物教的影子（如沙巴的民间故事）。这些民间故事都是以说唱文学（Penglipurlara）的形式流传下来的。把这些说唱文学记载下来有一定的难度，往往内容不紧凑，需要文学加工。但为了保持马来民间文学的“原汁原味”，本书基本上忠于原文翻译，特此说明。

本书收集的马来西亚民间故事包括马来西亚历史故事、马来半岛民间故事、沙巴民间故事和有关阿旺的儿童故事。阿旺是马来西亚人民对青年人的爱称，通过主人公阿旺的一些幽默或传奇经历来教育孩子们了解自己的祖先、正确对待人生、勇于面对困难、孝顺父母等等。从中我们可以体会到老一辈对年轻人充满了期望。

由于收集范围有限，遗憾的是本书缺少沙撈越民间故事，只好将来再版时补充了。

本书能在短时间内翻译出版，这是大家努力合作的结果。本人在此要特别感谢赵月珍、黄溪连、苏莹莹、夏雪等同志在百忙之中帮助翻译，也要感谢周燕、杨玲、张苏华等同志的帮助。

吴宗玉

2000 年 12 月于北京外国语大学

目 录

序	季美林
前言	1
阿旺·潘达斯王子	1
芭旺·布蒂和芭旺·麦娜	5
大鹏鸟	10
英德拉王子	16
克伦拜巫婆的诅咒	21
幸运的苏伦	28
十二位公主	33
冬当王子	38
马林·德曼和小仙女	43
哈桑·巴斯礼的故事	50
马克杜勒·扎曼王子的故事	56
阿旺·马琳与阿旺·雷曼	75
阿旺找药	78
玛尼思船长	82
玛苏丽	86

尖牙国王	92
毛律族英雄——索贡安	97
杭丽宝公主和中国山	99
神奇的石洞	104
逆子登刚	108
马特·杰宁	115
大刀兄	120
马林·萨克提	127
斑鸠公主	131
贾迪勒和贾丽娅	135
阿鲁和他的母亲	137
达那和达尼	141
提翁·瓦纳拉的故事	148
聪明的阿旺·奔苏	167
说谎的下场	170
瞎子阿旺	172
聪明的阿旺	174
诚实的阿旺	178
三个好朋友	181
独眼阿旺	184
大力士阿旺	187
鱼王	189
格拉拉的故事	193
聪明的孩子	197
忠诚的兄弟	200

大力士巴当.....	204
苦命的孤儿.....	211
格玛拉公主.....	217
幸运的兄弟.....	220
苏莱曼国王.....	225
善良的阿旺.....	241
长疥疮的阿旺.....	245
因祸得福的阿旺.....	249
努尔巴浓公主的故事.....	253
富有爱心的阿旺.....	259
神通广大的阿旺.....	263
阿旺当国王.....	267
小辣椒阿旺.....	271
黑猴阿旺.....	274
阿旺·恩布·吉达姆王子.....	279
古卢普传奇.....	285
乌龟的命运.....	289
骗子的报应.....	293
乌龟和蜥蜴.....	298



阿旺·潘达斯王子

阿旺·潘达斯王子

海市之国是一个繁荣和平的国家，它的统治者是波沙尔国王，国王的妻子人称“掩月皇后”，因为她的美丽足以掩盖月亮的光彩。很长时间以来，他们一直没有孩子。有一天他们服了一种神奇的药，过后不久，王后生下了一个小王子，取名为阿旺恩文·吉旦王子。以后王后又生下了一个小公主，国王夫妇欣喜地给她取名为洋古娜公主。

一天夜里，吉旦王子做了一个奇怪的梦，国王叫皇宫中的七位占星士前来解梦。前六位占星士心怀不轨地谎称这个梦预示着吉旦王子将给海市之国带来灾难，只有最小的一位占星士说出了实情——王子将给国家带来幸运。然而，国王听信了前六位占星士的谎言，将吉旦王子驱逐出国。于是，吉旦王子带着妹妹洋古娜公主离开了海市之国。

吉旦王子带着年幼的妹妹在茂密的森林中走了三个月，他感到非常累，于是他向一棵大榕树请求帮助，榕树对他是有求必应。吉旦王子用榕树的枝叶为妹妹做了一个舒适的摇篮哄她入睡，待洋古娜公主进入了甜美的梦乡，他自己也在榕树下安然入睡。

在吉旦王子离开的这段时间里，海市之国遭到了来自海上的贾马尔王国的入侵。波沙尔国王和掩月皇后沦为阶下囚，成为替贾马尔国王饲养牛羊的奴隶。

时光飞逝，几年过去，吉旦王子和洋古娜公主已经长大成人。在妹妹的要求下，兄妹俩一起回到了海市之国。回到那儿，他们才发现自己的祖国已经灭亡了。于是，吉旦王子运用自己的神力，重建海市之国。

有一天，吉旦王子正在河边沐浴祷告时，河面上漂来三根秀美的长发，缠绕在他的指间。他决定要寻找这三根秀发的主人并娶她为妻，于是，他乘坐一只双桅船出海寻找。海上的巨浪把他带向一个陌生的海岸，在经过艰辛的跋涉之后，他来到了一个村庄。当他偶然地爬到一棵椰子树上时，他看到七位美丽的仙女正在河边沐浴，仙女脱下的七彩霞飞衣由大猴子看管。村里人告诉他其中一位仙女便是那三根长发的主人。

于是吉旦王子决定想办法偷到那位仙女的七彩霞飞衣。他用从村中一位老婆婆那儿讨来的香蕉收买了看管衣服的大猴子，从它手中得到那件霞飞衣，然后他跑到海边，将自己变成一个年迈的老汉。

七位仙女沐浴完毕，准备飞回天上，却发现最小的那位仙女的七彩霞飞衣丢失了。她们四处寻找但没有找到，于是只好去问村中的一位老婆婆。老婆婆指点她们到海边去寻找，可怜的七姐妹依然毫无收获，最后她们只好回到村中，在老婆婆家借宿一晚。

此时，已恢复原貌的王子也来到老婆婆家。当仙女们向他询问起有关丢失的霞飞衣的事，没费多少周折，他就将衣服归还给小仙女。此后，他们纷纷回各自的房间休息。

半夜，小仙女突然觉得腹痛难忍，在服下吉旦王子给的药后，腹痛消失了。天快亮的时候，吉旦王子也假装腹痛。当小

仙女来探望他时，他向小仙女表明了爱意及娶她为妻的心愿，小仙女害羞地答应了。到了第二天，只有六位仙女飞回了天上，飞回她们的国度——芝果山国。

随后，小仙女的父王——芝果山国国王下临人间，为小仙女和吉旦王子主持成亲。婚后一个星期，小仙女返回天上，想为她的丈夫取来一件七彩霞飞衣。但是当她一返回国中，立刻被父王软禁起来，并要求她与麦当·西阿里成亲。

吉旦王子在家中久候妻子不归感到十分失望，于是他决定去芝果山国。在准备了六十个银币作为盘缠后，他离开了老婆婆的家。在途中，他克服了千难万险，终于到达芝果山国。他来到天国与妻子重逢。他打败了西阿里与小仙女重新成婚并继承了芝果山国的王位。

在芝果山国生活了一段时间后，吉旦国王想起了还留在海市之国的妹妹。于是在小仙女的陪伴下，他回到国中，受到洋古娜公主的热烈欢迎。此后不久，吉旦国王来到七星之国寻找小仙女的姐姐以及在那里拜师学艺的哈吉·蒙当国王。随后蒙当国王与他一起回到海市之国。

吉旦国王请蒙当国王在海市之国等他，他自己乘船到贾马尔王国去营救被囚禁在那儿的父王和母后。在刚开始与贾马尔国王的交战中，吉旦国王险些落败，幸亏洋古娜公主及时赶来相助，终于打败了贾马尔国王。他们将自己的父母带回祖国。

随后，洋古娜嫁给了蒙当国王而吉旦国王娶了贾马尔王国的沙哈拉公主。后来，洋古娜公主生下了一个小公主，取名为辛都宾都，而沙哈拉公主则为吉旦国王生了一位小王子，取名为阿旺·潘达斯王子。这两个孩子自幼定亲，并约定：由他们的祖父母种下的木瓜树结果之时就是他们的完婚之日。

在将王国交由蒙当国王代管之后，吉旦国王再次离开祖国

远航去寻找适合于海市之国的贸易项目。在他离开祖国这段时间，潘达斯王子长大成人。由于潘达斯王子喜欢看刀剑格斗比赛，导致许多人死于比赛中，他的母亲沙哈拉皇后非常生气，并用椰树梗打他。潘达斯王子跑到海边，最后跟着一艘渔船来到七星之国。在那儿，他向一位名为阿林长老的宗教师学艺。

潘达斯王子经常向他的伙伴们说起他的未婚妻的天仙之貌，这引起了他的一个伙伴拉克金想从他手中夺过辛都宾都公主。拉克金偷了潘达斯王子的东西之后来到海市之国。拉克金告诉吉旦国王说潘达斯王子已去世了，并说潘达斯王子临终时要求他代替自己与辛都宾都公主成亲。正当婚礼即将举行时，潘达斯王子赶回国中并杀死了拉克金，而后又杀死了前来寻仇的拉克金的父亲。

两场厮杀后，潘达斯王子狂性大发。为了制伏他，吉旦国王与他进行了格斗。这场格斗持续了七天七夜却依然不分胜负，最后，他们俩说出各自的身份，直到此时，两人方知原来他们是亲父子。吉旦国王高兴地大办宴会，为潘达斯王子和辛都宾都公主完婚，潘达斯王子也继承了海市之国的王位。从此，他们过着和平幸福的生活。

【评注】

《阿旺·潘达斯王子》记述了吉旦王子勇敢的一生。他不断与生活中出现的各种困难作斗争，通过自己的不懈努力，不仅娶到了美丽的芝果山国公主，还从敌人的手中夺回了自己亲爱的祖国，最终获得了真正的幸福。这个故事告诉我们，只有那些敢于面对困难与挫折，并且勇敢地挑战命运的人，才能成为生活的强者，实现人生的伟大理想。



芭旺·布蒂和芭旺·麦娜

芭旺·布蒂和芭旺·麦娜

阿里和拉姆夫妇住在森林边的一间小屋里，他们每天在田间辛勤劳作。阿里非常爱他的妻子，因为拉姆不仅温柔美丽，而且勤劳贤惠。有一天晚上，阿里坐在窗前，想到他们夫妇俩结婚多年一直没有孩子，不由得连连叹息。体贴人的拉姆知道丈夫的烦恼，于是劝丈夫再娶第二个妻子。

不久，阿里将第二个妻子昆杜尔娶进门。昆杜尔虽比拉姆年轻，但不如拉姆漂亮。他们一家三口住在一起。昆杜尔为人骄横跋扈，一点儿也不尊敬拉姆，经常借故和拉姆争吵。阿里对她俩谁也不偏袒，经常劝她们要宽容。拉姆答应丈夫以后要尽量谦让昆杜尔，而昆杜尔却日益嚣张，毫不忍让。虽然错在昆杜尔，但是为了家庭安宁，每次争吵过后，拉姆都主动请求昆杜尔的原谅。

阿里和昆杜尔结婚大概一年后，拉姆和昆杜尔都怀孕了，阿里非常高兴，更加细心地照顾两个妻子。第二年，两人各生下一个女儿，拉姆所生的女儿起名为芭旺·麦娜，而昆杜尔所生的女儿起名为芭旺·布蒂。这两个小女婴都生得聪颖美丽，长大后也都美丽动人，但姐妹俩的性格却有所不同：布蒂自小

傲慢无礼，在昆杜尔的娇宠下，有时更是目中无人；麦娜却继承了拉姆的温柔贤惠。

有一天，阿里突然想吃鲑鱼，他叫两个女儿和他一起去垂钓。麦娜很乐意去给爸爸当帮手，布蒂却想一个人在家中玩耍。最后，阿里带着麦娜去了。在父女俩的合作下，他们钓到了许多鲑鱼。天黑了，看着满鱼篓的鲑鱼，麦娜心满意足地催父亲回家去，但阿里还想甩最后一竿，这一次他钓到了一条从未见过的特大的鲑鱼。不幸的是还未等他将鱼装入篓中，那条大鱼就狠狠地咬了他的手一口挣脱了，阿里的手顿时血流不止。看着父亲的伤口，麦娜又心疼又着急，连忙送父亲回家。回到家中，阿里已是筋疲力尽，因为鱼毒已由手部慢慢地扩散到全身。昆杜尔母女在一旁不停地埋怨阿里，而拉姆一边为丈夫擦拭伤口，一边叫麦娜赶紧去请来村中的大夫。但大夫对厉害的鱼毒也无能为力，可怜的阿里依依不舍地看着两位妻子和两个女儿，咽下了最后一口气。

阿里死后，家中的生活日益艰难。昆杜尔和拉姆商量好，地里的活都由拉姆干，她自己则在家操持家务。然而好吃懒做的昆杜尔什么也不干，每次当拉姆劳累了一天从地里归来时，发现家务并没有做，而昆杜尔正躺在房中睡大觉。拉姆很生气，常常为此和昆杜尔争吵。

有一天，遭到责骂的昆杜尔恼羞成怒，想出了一条害死拉姆的毒计。那日黄昏，拉姆正在井边洗衣服，昆杜尔趁其不备，用木棒将她打晕，然后推入井中。可怜的拉姆就这样被歹毒的昆杜尔害死了。当天下午，麦娜回到家中发现昆杜尔对自己格外地亲切友善，感到非常奇怪。天黑了，麦娜开始感到担心，因为母亲还没有回来，于是她就向昆杜尔询问。昆杜尔连说不知道，当她看见麦娜用怀疑的眼光看着自己，就生气地毒